

Atressi·m pren quom fai al joguador

I.

Atressi·m pren quom fai al joguador,
qu'al comensar jogua mayestrilmen
a petits juecs, pueis s'escalfa perden,
4 que·l fai montar tant qu'es en la folor;
aissi·m mis ieu pauc e pauc en la via,
que cujava amar ab mayestria
si qu'en pogues partir quan me volgues,
8 on sui intraz tan qu'issir non puesc ges.

II.

Autra vetz fui en la preizon d'Amor,
don escapei, mas aora·m repren
ab un cortes engienh tan sotilmen
12 que·m fai plazer mo mal e ma dolor,
qu'un latz me fetz metr'al colh ab que·m lia,
don per mon grat mais no·m desliaria;
e nulhs autr'om que fos liatz non es,
16 qui·l deslies, que ben no li plagues.

III.

Anc mais nulh temps no trobei liador
tan ferm lies ab tan pauc liamen,
que·l liams fo d'un douz bays solamen,
20 don non truep sai qui·m desli ni alhor.
Enliamatz sui tan que, si·m volia
desliamar, ges far non o poiria,
qu'Amors, que lai m'enliamet e·m pres,
24 m'enliama sai plus fort per un tres.

(Traduzione)

I.

*Mi accade come accade al giocatore
che al principio gioca da maestro
con piccole puntate, poi si scalda perdendo,
4 sì che rilancia sin quasi alla follia;
così poco a poco mi son messo in questa via,
e credevo di amare con maestria
e di potermi allontanare a mio volere,
8 da dove sono entrato sì che uscirne non posso.*

II.

*Già un'altra volta fui nel carcere d'Amore
e ne scappai; ma ora mi riprende
con astuzia cortese sì sottile
12 da rendermi piacevole il mio male e il mio dolore;
ché un cappio mi fa mettere sul collo e me ne lega,
dal quale da me stesso mai mi libererei;
e un altro uomo non c'è che, se legato,
16 non trovi ben piacevole l'esser liberato.*

III.

*Mai ho trovato qualcuno capace di legare
in modo tanto saldo con così poco laccio,
ché il laccio sol di un dolce bacio è fatto
20 da cui nessuno, qui né altrove, trovo che mi sleggi.
Son preso al laccio così forte che se volessi
slegarmi, non potrei proprio farlo;
ché Amore, che là mi ha incatenato e presto,
24 qui mi incatena con un triplice nodo.*

IV.

A ley del fer que va ses tirador
vas l'aziman que·l tira vas si gen,
Amors, que·m sap tirar ses tiramen,
28 mas tirat m'a sevals per la melhor;
car si d'otra melhuirar me sabia,
tant am lo mielhs que be·m melhuiraria,
mas melhuirar no cre que m'en pogues:
32 ve·us per que m'a part las melhors conques.

V.

A! gentils cors formatz plus gen que flor,
aiatz de me qualacom chاوزimen,
quar muer per vos d'envej'e de talen;
36 e podetz o proar a ma color,
qan vos remir, que·s trasva e·s cambia,
per que fora almorn'e cortesia
qu'Humilitatz mercejan vos prezes
40 d'aquest cochat, sofrachos de totz bes.

VI.

Be·m platz Guillems Malespina·l marques,
quar conquer Pretz e Pretz a lui conques.

VII.

Na Beatritz d'Est, lo bes qu'en vos es
44 fa melhoirar las autras ab lors bes.¹

¹ Cfr. url: [http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.12\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.12(Caiti-Russo).htm) [27/08/2021].

IV.

*Come fa il ferro, che senza essere spinto va
verso il magnete che delicatamente a sé lo attira,
Amore a sé mi attira senza spinta,
28 ma almeno mi ha attratto verso la migliore,
perché se con un'altra pensassi di migliorare,
tanto amo il meglio che migliorerei;
ma non credo che potrei migliorare.
32 Ecco perché mi ha conquistato al di là delle migliori.*

V.

*Corpo Gentile, meglio di fior formato,
abbiate un poco di pietà per me,
chè per voi muoio di desiderio e voglia;
36 potete averne prova dal mio aspetto
che al guardarvi muta e trascolora;
dunque sarebbe carità e cortesia
se umiltà vi prendesse chiedendo grazia
40 per questo sventurato, bisognoso di tutto.*

VI.

*Ben mi piace il marchese Guglielmo Malaspina,
perché conquista pregio e pregio ha conquistato lui.*

VII.

*Donna Beatrice d'Este, il bene che è in voi
44 fa migliorar le altre e i loro pregi².*

² Cfr. Antonella Negri, a cura di, *Poesie di Aimeric de Peguillan*, Carocci Ed. S.p.A., Roma, 2013, pp. 63, 65.